

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

## Fourteenth Sunday After Pentecost

**THE MARRIAGE OF THE LAMB.** Many sacramental allusions are found in the image of the wedding banquet of the king's son. This portrayal of a future when God is all in all is at the heart of Christ's parable of the wedding banquet (Mt 22:1-14). A similar parable is found in Lk 14:15-24. In Luke Christ tells this parable in response to this praise of the kingdom to come by one of His hearers, "Blessed is the one who will eat at the feast in the kingdom of God" (Lk14:15).

In Matthew, this feast is described as celebrating the union of the king's son with his bride, which represents the Messiah becoming one with his people. It is the long-awaited union of the Lord and His beloved. St John Chrysostom explains the wedding imagery in this parable and connects it with similar expressions in other Scriptures.: "You may ask, 'Why is it called a



marriage?' – That you may learn God's tender care, His yearning toward us, the cheerfulness of it. There is no sorrow there: all things are filled with spiritual joy. This is why John also calls Him a bridegroom and Paul says, 'I have espoused you to one husband' and 'This is a great mystery, but I speak concerning Christ and the Church.'

Those who are invited, however, do not see the eternal significance of this event. They are busy with the things of this age – their view of reality was limited to their business interests. Their short-sightedness cost them everything and others were invited in their place. In Luke, even family life is considered a poor excuse for ignoring the invitation to the king's banquet.

The setting of this parable in Matthew gives us a key to its meaning. The Lord has just entered Jerusalem on Palm Sunday. He teaches using three parables against the Jewish leaders: the parables of the two

## Saints of the Day

### **Commemoration of the Holy Martyrs ADRIAN AND NATALIA**

Saint Adrian and his wife Saint Natalia were natives of Nicomedia. Under Emperor Maximian twenty-three Christians who were hiding in caves were seized and subjected to all kinds of tortures. Before concluding their martyrdom Adrian asked them: "For what reason do you suffer these agonies and all these unbearable tortures?" They answered: "In order to merit the delights reserved by God for those who suffer for Him, delights which neither ear can hear nor speech express." Moved by divine grace, Adrian immediately told the scribe to enter his name among those of the Christians. He said: "I am happy to die with them..." After multiple tortures, he died during a beating.

*Credit: R. Golini*



---

**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially +Renata Di Vora. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Nassim Nasser and Sumaya Nasser.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 858-987-2864.

---

**Bible Study:** This Wednesday in the social hall we will continue our monthly study with a discussion on what makes our Melkite Church distinct from our sister churches. Please join us at 7:30pm on Wednesday.

---

**Choir Practice:** Saturday morning at 11am in the Religious Education Center.

---

**Save the Date:** Our 28th anniversary halfleh will be taking place on Saturday, October 20, at Royal Palace and will feature live entertainment from Rabih Samaan! Keep you eyes peeled for more information.

---

**No Liturgy At The Church Today!** Today's Divine Liturgy is being celebrated at our Summer Picnic event at Coronado Tidelands Park at 10am.

---

## Holy Mysteries

**Mysteries of Christian Initiation:** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

**Mystery of Holy Crowning:** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

**Mystery of Reconciliation:** Before or after any service or by appointment

**Mystery of Holy Anointing:** Available for those who are ill or anticipating an operation.

**Summary of offerings made on Sunday, August 19**

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 15, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$1,873, Automated giving: \$225, Stipends: \$500, Total tithes and sacrificial offerings: \$2,098

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$30.02, Visitors: \$29.86

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Attendance: 92

1 member gave \$500  
 5 members gave \$100  
 4 members gave \$50  
 2 members gave \$40  
 1 member gave \$25  
 4 members gave \$20  
 2 members gave \$15  
 2 members gave \$10  
 1 member gave \$6  
 Visitors gave \$657

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria, Anthony Porrello and Sam Abraham.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Sunday 8/26/2018</b>	Epistle Reading	EN: N/A	AR:
	Welcoming Visitors	Eihab Shahtout	
	Gospel Bearing	EN:	AR: N/A
	Social Hour	Summer Picnic!	
<b>Sunday 9/2/2018</b>	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Sam Abraham	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Janitte Qamoh	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### **Antiphon Prayer**

O You who have granted us to pray together in harmony, and who promised that when two or three are gathered to call upon Your name, You will give what they ask, do You now fulfill what Your servants ask, so far as it is good, granting us in this world the knowledge of Your truth, and in the world to come, eternal life.

For You are good, O our God, and You Love mankind and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

℟: Amen.

### **صلاة الأنديفوننة**

يامن انعم علينا بأن نقيم هذه الصلوات المشتركة المتفقة، ووعد بأنه متى اتفق اثنان او ثلاثة باسمه يمنحهم ما يسألون، أنت تم الآن لعبيدك سؤلهم بحسب ما يوافقهم، واهباً لنا في الدهر الحاضر معرفة حقك، ومنعماً علينا في الآتي بالحياة الابدية.

لأنك إله صالحٌ ومحِب للبشر، وإليك نرفع المجد، ايها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الدهرين.

**الشعب: آمين.**

### **Troparion of Resurrection (Tone 5)**

Let us, O faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

### **نشيد القيامة (لحن الخامس)**

لننشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخلاصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

### **Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)**

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### **طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (لحن الرابع)**

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا ينتهي، وبما أنك أخٌ للرب لك الدائهُ لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### **Kondakion of the Nativity (Tone 4)**

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, celebrate your birth crying out to you: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة (لحن الرابع)

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيدُ شعبك أيضاً، وقد أنقذ من ثبعة الزلات، صارخاً اليك: العاقرُ تلُدُ والدة الاله مُعدية حياتنا.

**EPISTLE of the Fourteenth Sunday after Pentecost** 2 Corinthians 1: 21-2:4

**PROKIMENON** (Tone 5) Ps.11:8, 2

**Reader:** You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

**All: You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.**

**Reader:** Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

**All: You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.**

**Reader:** You, O Lord, will keep us ...

**All: ... and preserve us always from this generation.**

**A READING** from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, the one who strengthened you and us in Christ, who anointed us, is God, who also stamped us with his seal and gave us the Spirit as a pledge in our hearts. Now, I call God to witness against my soul that it was to spare you that I did not come again to Corinth. Not that we lord it over your faith, but rather we are fellow-workers in your joy, for in faith you stand.

(2: 1) I made up my mind not to come to you again in sorrow. For if I make you sad, who can gladden me; save the very one who is grieved by me? And I wrote to you as I did, that when I come I may not have sorrow upon sorrow from those who ought to give me joy: for I trust in all of you that my joy is a joy to all of you. For I wrote to you in much affliction and anguish of heart, with many tears, not that you might be grieved, but that you might know the great love I have for you.

**ALLELUIA** (Tone 5) Ps.88: 2,3

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

**Stichon:** For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

**رسالة يوم الاحد الرابع عشر بعد العنصرة** 2 كورنثس 1: 21 الى 2: 4

مقدمة الرسالة

القارئ: أنت يا رب تحفظنا وتحميننا، من هذا الجيل وإلى الدهر

الجميع: أنت يا رب تحفظنا وتحميننا، من هذا الجيل وإلى الدهر

القارئ: خلصني يا رب فإن البار قد فني، لان الحقيقة قد ضغفت عند بني البشر

الجميع: أنت يا رب تحفظنا وتحميننا، من هذا الجيل وإلى الدهر

القارئ: أنت يا رب تحفظنا وتحميننا ...

الجميع: ... من هذا الجيل وإلى الدهر

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثس

يا اخوة، ان الذي يُبَيِّننا معكم في المسيح، وقد مَسَحنا، هو الله، الذي خَتَمنا أيضاً ومنحنا عربونَ الروح في قلوبنا. أما أنا فاستشهدُ اللهَ على نفسي، أني لإشفاقي عليكم لم آت أيضاً الى كورنثس، لا لأننا نسوّدُ ايمانكم، لكننا أعوانُ فرحكم، لأنكم ثابتون في الايمان. وقد حزمتُ بهذا في نفسي ان لا أتيتكم أيضاً مغموماً. لأنني إن غممتكم فمن الذي يسرني غير من عمته أنا؟ وقد كتبتُ إليكم بهذا عينه، لئلا ينالني عند قدومي غمٌ ممن كان ينبغي أن أفرح بهم. وإني لواتقُ بكم أجمعين، أن فرحي هو فرحكم جميعاً. فإني من شدة الكآبة وكرب القلب، كتبتُ اليكم بدموع كثيرة، لا لتغتموا، بل لتعرفوا ما عندي من فرط المحبة لكم.

**هللوياء**

بمراجمك يا ربُّ أرِّمُ إلى الابد، الى جيلٍ فجيلٍ أعلنُ حقك بفي  
لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السماوات يُهيأُ حقك

### **GOSPEL of the Fourteenth Sunday After Pentecost Matthew 22: 2-14 (The Wedding Feast)**

The Lord told this parable: The kingdom of heaven is like a king who made a marriage feast for his son. And he sent his servants to call in those invited to the marriage feast, but they would not come. Again he sent out other servants saying: 'Tell those who are invited, behold. I have prepared my dinner: my oxen and fatlings are killed, and everything is ready; come to the marriage feast.' But they made light of it, and went off, one to his own farm and another to his business; and the rest laid hold of his servants treated them shamefully, and killed them. But when the king heard of it, he was angry; and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city. Then he said to his servants, 'The marriage feast indeed is ready, but those who were invited were not worthy; go therefore to the crossroads, and invite to the marriage feast whomever you shall find.' And his servants went out into the roads and gathered all those they found, both good and bad; and the marriage feast was filled with guests. Now the king went in to see the guests, and he saw there a man who had not on a wedding garment. And he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' But he was speechless. Then the king said to the attendants, 'Bind his hands and feet, take hold of him, and throw him out into the darkness, where there will be weeping and the gnashing of teeth.' For many are called, but few are chosen."

### **انجيل الاحد الرابع عشر بعد العنصرة متى : 2 - 14**

قال الربُّ هذا المثل: يُسبِّهُ ملكوتُ السماواتِ بإنسانٍ ملكٍ صنعَ عرساً لابنه. وأرسلَ عبيدهُ ليدعُوا المدعُويينَ إلى العرس، فلم يريديوا أن يأتوا. فأرسلَ من جديدٍ عبيداً آخرين وقال: قُولوا للمدعُويين، ها إنني قد أعددتُ غدائي، ثيرانِي ومُسَمَّناتي قد دُبِحت، وكلُّ شيءٍ مهيأٌ، فهلمُّوا إلى العرس. ولكنهم تهاوتوا، فذهبَ هذا إلى حقله الخاص، وذلك إلى تجارتِه، والباقون قبضوا على عبيده فشتَموهم وقتلُوهم. فلما سمعَ ذلك الملكُ غضب، وأرسلَ جيوشه فأهلك أولئك القتلة، وأحرقَ مدينتهم. حينئذٍ قال لعبيده: أما العرسُ فمعدٌّ، وأما المدعُؤون فغيرُ مستحقين. فاذهبوا إلى مفارق الطُرق، وكلُّ من وجدتموه فادعوه إلى العرس. فخرجَ أولئك العبيدُ إلى الطُرق، وجمعوا كلَّ من وجدوا من أشرارِ وصالحين، فحفلَ العرسُ بالمُتكنين. فلما دخلَ الملكُ لينظرَ المتكنين، رأى هناك إنساناً ليس عليه حُلَّةُ العرس. فقال له: يا صاح، كيف دَخَلتَ إلى ههنا، وليس عليك حُلَّةُ العرس؟ فسكت. حينئذٍ قال الملكُ للخدَّام: أوثقوا يديه ورجليه وخذوه وأطرحوه في الظلمةَ الخارجيةَ. هناك يكونُ البُكاءُ وصريفُ الأسنان. فإن المدعُويينَ كثيرين، والمختارينَ قليلين.

**Hirmos:** It is truly right ...

نشيد لوالدة الاله: انه واجب حقا ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

**Post-communion hymn:** We have seen the true light ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

(Continued from page 1)

sons, the vineyard tenants and the wedding banquet. Each of them features an ungrateful and unresponsive reply to the master's call.

The parable of the two sons (Mt 21:28-32) concludes with this admonition: *“Truly I tell you, tax collectors and prostitutes are entering the kingdom of God ahead of you. For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. And even after you saw this, you did not repent and believe him”* (v. 32) This reference to John the Forerunner points to the coming of the Messiah as the event which people were called to acknowledge and to which they refused to respond. Official religious leaders will be replaced by prostitutes and the Jewish people by Gentiles in the Messianic age which has already begun.

Matthew adds a final scene describing the king welcoming his new guests to the banquet. One of the guests has come without a wedding garment. The parable ends with this man too losing his place at the table. Here Matthew has made the parable apply to us and the sacramental life to which we have been admitted. Having accepted Christ, we are invited to the table, provided that we have preserved the baptismal garment with which we were clothed. If it has been sullied, it may be laundered by repentance. But if we have not repented, we too shall lose our place at the table.

*Let us be glad and rejoice and give Him glory,  
for the marriage of the Lamb has come,  
and His spouse has made herself ready.*

*And to her it was granted to be arrayed in fine linen, clean and bright,  
for the fine linen is the righteous acts of the saints.*

*Then he said to me, ‘Write:*

*“Blessed are those who are called to the marriage supper of the Lamb.”*

*(Rev 19:7-9)*

## **SAINT JACOB MELKITE CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator      Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Community** is a Greek-Catholic (Eastern Catholic) Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

### **August - September 2018**

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1 Procession of the Holy Cross Dormition Fast	2 Dormition Fast	3 Paraclysis Service Dormition Fast	4 Dormition Fast
5 Divine Liturgy Dormition Fast	6 Feast of the Transfiguration Dormition Fast	7 Dormition Fast	8 Dormition Fast	9 Dormition Fast	10 Paraclysis Service Dormition Fast	11 Dormition Fast
12 Divine Liturgy Dormition Fast	13 Dormition Fast	14 Dormition Fast	15 Dormition of the Theotokos LIT Bible Study	16 English Choir Practice	17	18
19 Divine Liturgy	20	21	22	23	24	25
<b>26</b> *9 a.m.* Divine Liturgy and Picnic at Coronado Tidelands Park	27	28	29 Bible Study Behheading of the Precursor & Baptist John	30 PAC Meeting	31 Placing of the Precious Girdle of the Theotokos	1 Choir Practice